

CURRICULUM VITAE

Datos personales

Nombre: Cherkesova Elena (Olena)
E-mail: info@traduccionesruso.com
Tel. (+34) 607 33 66 34
Residente en Madrid, España



Estudios

- 2003 aprobación del examen DELE (Diploma de Español como Lengua Extranjera) Nivel Superior en la Universidad Complutense de Madrid organizado por el Instituto Cervantes;
- 2003 - 2005 Master en Tesorería y Cash Management en Instituto Superior de Técnicas y Prácticas Bancarias. Módulos: Productos y Servicios Bancarios, Financiación del Comercio Exterior, Dirección de Finanzas;
- 2003 – Curso de Contabilidad Financiera en La Cámara de Comercio de Madrid.
- 1995-2000 Academia Popular Ucraniana – Universidad Humanitaria Facultad de Traducción e Interpretación, Departamento de la Lengua Española. Licenciada en el año 2000 con el Título de Traductora de Español, Diploma de Especialista en Traducción e Interpretación;
- 1985-1995 primaria, ESO (Ucrania).
-

Actividades profesionales

- **2016 - actualmente** – Intérprete-acompañante de los inspectores rusos del Instituto Estatal de Medicamentos y Buenas Prácticas de Fabricación del Ministerio de Industria y Comercio de Rusia durante las inspecciones GMP realizadas en las plantas farmacéuticas de España con el objetivo de comprobar el cumplimiento de las buenas prácticas de fabricación (BPF) - GMP.
- **2006 – actualmente** - traductora e intérprete en las reuniones, seminarios, foros, congresos internacionales.
- 2005 – 2012 - traductora en la revista médica HPV Today (www.hpvtoday.com).
- 2005 – 2007 Comercial/ Traductora en Alter Technology Group, Madrid, Tres Cantos. (<http://www.altertechnology.com> Distribución y control de calidad de componentes electrónicos para aplicación espacial).
- 2002 - 2010 – colaboración en calidad de traductora con las Agencias Españolas de Adopción (ECAI, ASEFA).
- 2002 - 2004 Administrativa/traductora/intérprete (español, inglés, ruso) en Tribohiperpress, S.L. (Actividad: exportación de bienes de equipo, principalmente a Rusia).

Algunos ejemplos de los trabajos realizados en calidad del intérprete (consecutivo y/o simultáneo)

- ✓ 2017, 2016 - Intérprete-acompañante de los inspectores rusos del Instituto Estatal de Medicamentos y Buenas Prácticas de Fabricación del Ministerio de Industria y Comercio de Rusia durante las inspecciones GMP realizadas en las plantas farmacéuticas de España con el objetivo de comprobar el cumplimiento de las buenas prácticas de fabricación (BPF) - GMP (en Bayer-Berlimed, Famar, Pfizer-Wyeth, Lilly, GSK). Sector farmacéutico.

- ✓ 2017, 2016, 2014 - Intérprete consecutivo durante la visita de la delegación del Ministerio de Infraestructuras de Ucrania a España en marco del proyecto Europeo Twinning liderado por España. Reuniones en el Ministerio de Fomento, ADIF, RENFE, INECO, centros de control ferroviario.
- ✓ 2016 - Intérprete consecutivo durante la visita de la delegación del Parlamento de Azerbaiyán. Reuniones en el Ayuntamiento de Madrid, Parlamento de España, Fundación Internacional Baltasar Garzón (FIBGAR). Objetivo de la visita: participación ciudadana y transparencia del Gobierno.
- ✓ 2016 - Intérprete consecutivo durante la visita de estudio de especialistas ucranianos en marco del proyecto Twinning de la UE relacionado con la gestión de residuos en Ucrania;
- ✓ 2015 - Intérprete consecutivo durante la visita de la delegación de Kazajistán. Preparación de la EXPO 2017 Astana. Acuerdos internacionales.
- ✓ 2014 - Intérprete simultáneo en Pronovias. Barcelona, 50º aniversario.
- ✓ 2012 – Intérprete simultáneo en SMAGUA 2012 (esp-rus). Intérprete consecutivo durante las visitas técnicas en Zaragoza (AFRE – Delegaciones de Federación Rusa, Bielorrusia, Tajikistán, Kirguistán, Armenia).
- ✓ 2012 – Intérprete simultáneo durante la jornada técnica "Los retos del regadío y la seguridad alimentaria" dirigida por la directora de la Oficina de las Naciones Unidas para la Década del Agua, Josefina Maestu.
- ✓ 2012, 2011 - Intérprete consecutivo durante las visitas de las delegaciones del Gobierno de Tajikistán encabezadas por el Ministro de Medio Ambiente. Reuniones en el Ministerio de Medio Ambiente, AFRE, SEIASA, CHD.
- ✓ 2011, 2009 - Intérprete durante la visita de la delegación de OIT (Organización Internacional de Trabajo) de Rusia, Kazahstan, Ucrania; y Azerbaidzhan.
- ✓ 2011 - Intérprete (consecutivo y simultáneo) durante el Foro "Innovación de Rusia. Ciencia y Tecnología" en el marco del año cruzado de Rusia y España en Madrid.
- ✓ 2011 - Intérprete (consecutivo y simultáneo) durante la Semana de Espacio dedicada al 50º aniversario del primero vuelo al espacio de Yuri Gagarin.
- ✓ 2010 – Intérprete (consecutivo y simultáneo) para Bolsas y Mercados Españoles (visita delegación de Ucrania de Banco nacional, Comisión nacional de Valores de Ucrania, Ministerio de Finanzas de Ucrania) en la Bolsa de Madrid, Comisión Nacional de Valores, Banco de España, Ministerio de Economía y Hacienda, Tesorería General.
- ✓ 2010, 2008, 2005 - intérprete consecutivo durante las visitas de los representantes y directores de JSC Russian Space Systems y ROSCOSMOS a Madrid y Sevilla.
- ✓ 2009 - Intérprete para la Cámara de Comercio de Orence (visita empresas sector textil);
- ✓ 2008 – Intérprete durante el XIX Congreso Mundial del Petróleo.
- ✓ 2008 – Intérprete durante las reuniones comerciales y visitas en Repsol, Molecor;
- ✓ 2007 – Intérprete durante la visita de la Biblioteca Estatal de Rusia a España: conferencia en la Biblioteca Nacional de España, reunión en la Universidad de Carlos III.
- ✓ 2005 – Intérprete durante la visita de los representantes de las empresas espaciales de Rusia.
- ✓ 2003 – Intérprete en el Foro "Sur de Rusia" en Madrid.

Otros datos

- * Ruso (nativo), Español (muy alto C2) , Inglés (alto B2)
- * Windows; MAC; MS Office; Internet; Photoshop; SDL Trados Studio 2011, Macromedia, Acrobat, Contabilidad, Financiación, experiencia en GMP (las buenas prácticas de fabricación) sector farmacéutico.
- * Disponibilidad para realizar trabajos como freelance, emitir facturas.